Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ jesteś w moich oczach drogi, cenny\* – i Ja ciebie kocham, to daję ludzi\*\* za ciebie i ludy za twoją duszę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ jesteś w moich oczach drogi, cenny — i Ja ciebie kocham, to daję za ciebie ludzi, daję ludy za twoje życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ jesteś w moich oczach drogi, jesteś uwielbiony, a ja cię umiłowałem — dlatego dałem ludzi za ciebie i narody za twoje życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaraz jakoś drogim uczyniony przed oczyma memi, jesteś uwielbionym, a Jam cię umiłował; przetoż dałem ludzi za cię, i narody za żywot twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odtąd jakoś się zstał czcigodnym w oczach moich i chwalebnym! Jam cię umiłował i dam ludzie za cię, i narody za duszę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ drogi jesteś w moich oczach, nabrałeś wartości i Ja cię miłuję, przeto daję ludzi za ciebie i narody za życie twoje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego że jesteś w moich oczach drogi, cenny i Ja cię miłuję, więc daję ludzi za ciebie i narody za twoje życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ jesteś drogi w Moich oczach, masz wielką wartość i Ja cię kocham, dlatego daję ludzi zamiast ciebie, ludy za twoje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteś dla mnie cenny, otoczyłem cię chwałą i obdarzyłem miłością, dlatego ziemie zamienię na ciebie i ludy oddam za twoje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ drogi jesteś w mych oczach, drogocenny - i Jam cię ukochał - wydaję kraje w zamian za ciebie i ludy za twoje życie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від коли ти став цінним переді Мною ти прославився, і Я тебе полюбив. І дам численних людей за тебе і володарів за твою голову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oddaję ludzi zamiast ciebie i narody za twoje życie, dlatego, że jesteś drogim w Moich oczach, cenionym, i że cię umiłowałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ jesteś drogi w moich oczach, uznany zostałeś za godnego szacunku, a ja cię umiłowałem. I dam ludzi w zamian za ciebie, a grupy narodowościowe w zamian za twą duszę. |

1. 1) <x>20 19:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ludzi, אָדָם (’adam): wg 1QIsa a : ludzkość, האדם ; wg G: licznych ludzi, ἀνθρώπους πολλοὺς. [↑](#footnote-ref-3)